

Beethoven's 9th Symphony, 4th movement "Ode to Joy" Lyrics based on the poem by Friedrich Schiller

O friends, not these tones!
O Freunde, nicht diese Töne!

But let's strike up more agreeable ones,
Sondern laßt uns angenehmere anstimmen,

And more joyful.
Und freudenvollere.
Joy, beautiful spark of the gods,
Freude, schöner Götterfunken,

Daughter from Elysium,
Tochter aus Elysium,

We enter, drunk with fire,
Wir betreten feuertrunken,

Heavenly, your sanctuary!
Himmlische, dein Heiligtum!

your spells bind again,
Deine Zauber binden wieder,

What fashion strictly divided;
Was die Mode streng geteilt;

All people become brothers,
Alle Menschen werden Brüder,

Where your gentle wing rests.
Wo dein sanfter Flügel weilt.
who made the big hit
Wem der große Wurf gelungen,

to be a friend's friend
Eines Freundes Freund zu sein,

Mix in his cheers!
Mische seinen Jubel ein!

Yes, who even a soul
Ja, wer auch nur eine Seele

His names on the earth round!
Sein nennt auf dem Erdenrund!

And whoever hasn't been able to steal
Und wer's nie gekonnt, der stehle

Weeping out of this covenant.
Weinend sich aus diesem Bund.
Follow their trail of roses.
Folgen ihrer Rosenspur.

she gave us kisses and vines,
Küsse gab sie uns und Reben,

A friend tried in death;
Einen Freund, geprüft im Tod;

Pleasure was given to the worm,
Wollust ward dem Wurm gegeben,

And the cherub stands before God!
Und der Cherub steht vor Gott!
Happy how his suns fly
Froh, wie seine Sonnen fliegen

Through Heaven's magnificent plan,
Durch des Himmels prächt'gen Plan,

Run, brothers, your course,
Laufet, Brüder, eure Bahn,

Happy like a hero to victory.
Freudig, wie ein Held zum Siegen.
Joy, beautiful spark of the gods,
Freude, schöner Götterfunken,

Daughter from Elysium,
Tochter aus Elysium,

We enter, drunk with fire,
Wir betreten feuertrunken,

Heavenly, your sanctuary!
Himmlische, dein Heiligtum!

your spells bind again,
Deine Zauber binden wieder,

What fashion strictly divided;
Was die Mode streng geteilt;

All people become brothers,
Alle Menschen werden Brüder,

Where your gentle wing rests.
Wo dein sanfter Flügel weilt.
Be embraced, millions.
Seid umschlungen Millionen.

This kiss for the whole world!
Diesen Kuß der ganzen Welt!

Brothers!
Brüder!

over the starry sky
über'm Sternenzelt

Must a dear father live
Muß ein lieber Vater wohnen

You bring down millions?
Ihr stürzt nieder Millionen?

Do you suspect the Creator, world?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?

Look for him over the starry sky!
Such' ihn über'm Sternenzelt!

He must dwell above the stars.
Über Sternen muß er wohnen.
Joy, beautiful spark of the gods,
Freude schöner Götterfunken,

Daughter from Elysium,
Tochter aus Elysium,

We enter, drunk with fire
Wir betreten feuertrunken

Heavenly, your sanctuary!
Himmlische, dein Heiligtum!

Be embraced, millions!
Seid umschlungen Millionen!

This kiss for the whole world!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Joy, daughter of Elysium!
Freude, Tochter aus Elysium!

your spells bind again,
Deine Zauber binden wieder,

What the fashion strictly divided.
Was die Mode streng geteilt.

All people become brothers,
Alle Menschen werden Brüder,

Where your gentle wing rests.
Wo dein sanfter Flügel weilt.
Be embraced, millions!
Seid umschlungen, Millionen!

This kiss for the whole world!
Diesen Kuß der ganzen Welt!

Brothers!
Brüder!

over the starry sky

über'm Sternenzelt

Must a dear father live.

Muß ein lieber Vater wohnen.

Be embraced!

Seid umschlungen!

This kiss for the whole world!

Diesen Kuss der ganzen Welt!

Joy, beautiful spark of the gods!

Freude schöner Götterfunken!

Daughter from Elysium!

Tochter aus Elysium!

Joy, beautiful spark of the gods!

Freude, schöner Götterfunken!

god spark!

Götterfunken!

**The Awful German Language?
Fall 2022 – Martha Cutts**

Week 9

Meyer Gedicht

Subordinating and Coordinating Conjunctions (chapt. 22, p. 195)

Word order in dependent clauses

Beethoven's *An die Freude* from the 9th Symphony

Coordinating Conjunctions (das Bindewort, die Bindewörter)

aber - but

oder - or

und - and

denn - because

sondern - but on the contrary (z. B. Sie wohnt nicht in Berlin, sondern in Hamburg.)

Subordinating conjunctions:

In a clause introduced by a subordinating conjunction, the verb that normally is the second element goes to the end of the clause.

z. B. Ich gehe gern ins Konzert, weil ich Musik gern *habe*.

als – when (for actions in the past)

bevor – before

da – since (causal)

dass – that

nachdem – after

ob – whether

obwohl -although

seitdem – since (temporal)

während - while

weil - because

wenn – when, if

wie - as

als vs. wenn (whenever)

Als ich in Deutschland war, habe ich viel Kuchen gegessen.
Wenn ich Durst habe, trinke ich etwas.

denn vs. weil

Mein Bruder geht zum Arzt, denn er ist krank.
Mein Bruder geht zum Arzt, weil er krank ist.

aber vs. sondern

Sie wohnt nicht in Berlin, sondern in Hamburg.
Sie wohnt in Hamburg, aber er wohnt in Stuttgart.

An die Freude

German "[Ode to Joy](#)" Lyrics

The "Ode to Joy" text that Beethoven employed, and slightly modified, was written by the [German poet](#), Johann Christoph Friedrich von Schiller, in the summer of 1785. It was a [celebratory poem](#) addressing the unity of all mankind.

O Freunde, nicht diese Töne!
Sondern laßt uns angenehmere anstimmen,
und freudenvollere.
Freude!
Freude!
Freude, schöner Götterfunken
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Lyrics

O friends, not these tones!
O Freunde, nicht diese Töne!

But let's strike up more agreeable ones,
Sondern laßt uns angenehmere anstimmen,

And more joyful.
Und freudenvollere.

Joy, beautiful spark of the gods,
Freude, schöner Götterfunken,

Daughter from Elysium,
Tochter aus Elysium,

We enter, drunk with fire,
Wir betreten feuertrunken,

Heavenly, your sanctuary!
Himmlische, dein Heiligtum!

your spells bind again,
Deine Zauber binden wieder,

What fashion strictly divided;
Was die Mode streng geteilt;

All people become brothers,
Alle Menschen werden Brüder,

Where your gentle wing rests.
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Übungen:

Fill in the blank with a conjunction.

1. Ich weiss, _____ du Deutsch verstehst.
2. Der Mann aus Berlin fährt nach Amerika, _____ er will sein Englisch üben (practice).
3. Mein Freund liest die Washington Post, _____ ich das Abendessen prepariere.
4. Der Junge versteht nicht, _____ der Zauberer (magician) das macht.
5. Wir wissen nicht, _____ die Sonne scheinen wird.
6. _____ du dein Buch zu Ende gelesen hast, kannst du mir helfen.
7. Die Frau muss das Buch kaufen, _____ sie kann es in der Bibliothek finden.

Als or wenn or wann?

1. _____ ich müde bin, lege ich mich ins Bett.
2. _____ er ein junges Kind war, wohnte er in Heidelberg.
3. Die junge Dame telefoniert ihre Mutter, _____ sie Zeit hat.

Nächste Woche (unsere letzte ☺):

Relative pronouns and word order in relative clauses (chapt. 23, p. 203)
Twain article

Practicing Adjective Endings

Antworten Sie!

1. Was hat der junge Mann gekauft?
2. Wer hat eine roten Wagen gekauft?
3. Was ist um den neuen Wagen gelaufen?
4. Ist ein schwarzer Hund um den Wagen gelaufen?
5. Wohin ist ein brauner Hund gelaufen?
6. Wer hat ein kurzes Buch gelesen?
7. Was hat das junge Kind gelesen?
8. Was hat ein kleines Kind gern?
9. Wer hat das neue Fahrrad gern?
10. Was hat die schöne Dame gekauft?
11. Wer hat eine neue Handtasche gekauft?
12. Wer hat die blaue Bluse gern?
13. Was hat eine gute Freundin gern?